



Concluding Remarks

結びの言葉

Wakako Hironaka

1st March 2008, UN House

International Roundtable Conference on “Food Safety: International Trade, Sustainable Production, Social Responsibility

広中 和歌子

2008年3月1日、国連大学

「食の安全」に関する国際ラウンドテーブル
～国際取引、持続可能な生産、社会的責任について考える～



Concluding Remarks

結びの言葉

1

- Unless we, consumers, know origins and steps from the stable to the table, we will not be able to remove risk where it occurs; so source labeling and process management transparency are required
- 食品が食卓に届くまでの過程を消費者自身が知らなければ、どの段階で問題が起きたかを特定することは困難になる。そのためにも、原産地の表示、工程管理の透明化は重要である。



Concluding Remarks

結びの言葉

2

- Unless we have common standards of safety and quality beyond narrow specifications that do not secure either, any system of inspection and enforcement is doomed to fail
- 安全性と品質に対する共通した基準を持たなければ、いかなる検査、法施行も、食の安全確保につながらない。



Concluding Remarks

結びの言葉

3

- Unless we create cooperative structures for certification, inspection and enforcement, consumers' trust that is regularly tested by recurring food scares cannot be repaired
- 食品問題で失われた信頼を取り戻すには、食の安全に関する保証、検査、法施行のシステムが必要である。



Concluding Remarks

結びの言葉

4

- Unless each country demonstrates more respect for sustainability also in food production the root cause of unsafe food will not be taken away
- 各国が「持続性」を重視する方向に向かわなければ、食の安全の根本的な問題は解決されない。



Concluding Remarks

結びの言葉

5

- Unless we create more transparency in the food chain those who benefit of the distribution of cheap but low quality food will not stop their business
- フードチェーン業界の透明性を高めなければ、安価で品質の低い食品が流通する「悪循環」は止まらない。



Concluding Remarks

結びの言葉

6

- Unless we create a level playing field for bona fide food producers , 'the good guys' will loose the competition with the 'bad guys' and our societies end up with cheap but low quality foods and food ingredients
- 「良き」生産者が戦える土台を作らなければ、安価で品質の悪い食品、食品添加物の台頭は止まらない。



Concluding Remarks

結びの言葉

7

- Unless we *re-balance* international trade in food and food additives and ingredients, we cause a carbon footprint that defies the Kyoto goals
- 食品、食品添加物、原材料の国際取引を見直さなければ、京都議定書で定めた二酸化炭素排出量の削減目標を達成することはできない。



Concluding Remarks

結びの言葉

8

- Unless we *re-balance* the food chain in time we will all loose: the high quality Japanese farmer cannot compete and stops producing, while the Chinese farmer's falling income can no longer afford to buy either vegetables or meat
- 日本のフードチェーン業界の現状を見直さなければ、日本の農民は品質の高い作物を作り出せなくなる。また中国の貧困農民の状況は益々悪化する。



Concluding Remarks

結びの言葉

9

- Unless we force all countries to factor in social responsibility in their food production and manufacturing we as consumers feed on the exploitation of our farmers
- 食品の生産、製造において、全ての国が社会的責任を追求しなければ、消費者は無意識のうちに農民を搾取してしまうことになる。